

せいど ④ いろいろな 制度 ระบบต่างๆ

* 4-1


これから、通訳、PTA活動、子どもの安全と健康を守るためのいろいろな制度のことをお話します。

ต่อไป เป็นการอธิบายเกี่ยวกับสำม, กิจกรรมของสมาคมผู้ปกครองและครู และระบบต่างๆเพื่อคุ้มครองความปลอดภัยและสุขภาพของเด็กๆ

つう やく
通訳 ล่าม

か てい ほうもん こじん めんだん
家庭訪問、個人面談で

に ほん ご はな
日本語がよく話せないとき...



つう や く き
通訳に 来て もらえることが あります。

* 4-2

まず 通訳のことです。

家庭訪問や個人面談、また、そのほかの、子どもの教育のことについて、日本語があまりできなくて、学校の先生とよく話せないときは、学校によっては通訳に来てもらえることがあります。

อันดับแรก เรื่องล่าม

ในกรณีที่ผู้ปกครองพูดภาษาญี่ปุ่นไม่ได้หรือไม่เก่ง ทำให้ไม่สามารถสื่อสารกับครูได้เวลาที่ครูไปเยี่ยมที่บ้าน, เวลาพบปะพูดคุยรายบุคคลหรือเวลาที่ต้องการปรึกษาเกี่ยวกับการเรียนของลูก, บางโรงเรียนอาจสามารถขอให้ล่ามมาช่วยแปลได้

たんにん せんせい
担任の先生 に

つうやく き
通訳 が来てくれるか

き
聞く



* 4-3

まず、学校の先生に、通訳が必要だということを伝え、通訳に来てもらえるかどうか聞いてください。

โดยอันดับแรก ต้องแจ้งอาจารย์ที่โรงเรียนว่า ต้องการล่าม และคุยว่าจะมีล่ามมาช่วยแปลให้หรือไม่

ぴーてい—えー

P T A

สมาคมผู้ปกครองและครู

Parent -Teacher Association

ほごしゃ
保護者

せんせい
先生

だんたい
団体

こ

子どものために

ほごしゃ

ほうしかつどう

保護者が いろいろな 奉仕活動をします。

* 4-4

次に、PTAのことを、話します。

PTAのPは保護者、Tは先生、Aはみんなで集まる団体という意味です。

ต่อไป จะพูดถึงสมาคมผู้ปกครองและครู

PTA – P หมายถึง ผู้ปกครอง T หมายถึง ครู และ A หมายถึง สมาคม

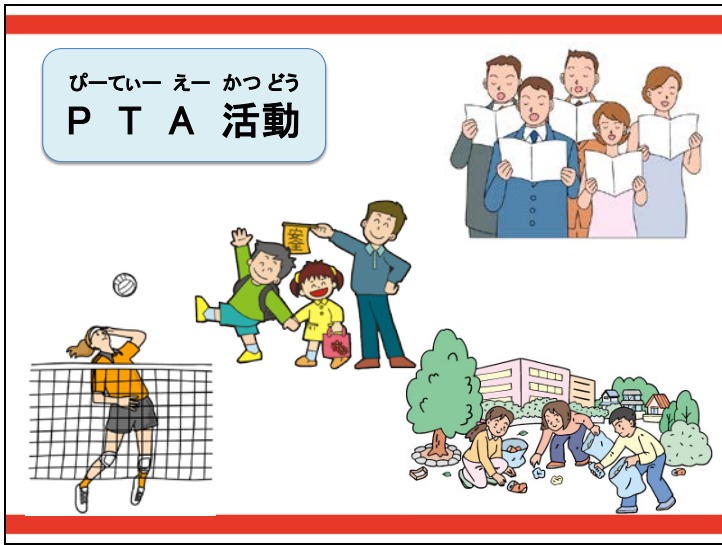
* 4-5

子どもが学校に入ると、保護者は、PTAの会員になります。

PTAでは、保護者が交代で、子どものためにいろいろな奉仕活動をします。

เมื่อลูกเข้ามาเรียนในโรงเรียน ผู้ปกครองจะเป็นสมาชิกในสมาคมผู้ปกครองและครูโดยอัตโนมัติ

ที่ PTA ผู้ปกครองจะผลัดกันมาทำกิจกรรมบริการต่างๆ เพื่อเด็ก ๆ



びーていー えー かつ どう
P T A 活動

* 4-6

たとえば、子どもが朝、安全に学校へ行けるように、車が多い道路で、子どもたちを見守ったりします。

みんなで歌を歌ったり、スポーツをしたりすることもあります。また、学校の掃除をすることもあります。

PTAから、いろいろなお知らせの紙が来ますので、注意してください。

เช่น ช่วยดูแลที่ข้ามถนนตอนเช้าเวลาเด็ก ๆ มาโรงเรียนตอนเช้า เพื่อให้เด็ก ๆ มาถึงโรงเรียนด้วยความปลอดภัย อาจจะมีการร้องเพลงหรือเล่นกีฬาด้วยกัน รวมทั้งมาช่วยกันทำความสะอาดด้วย
จะมีกระดาษแจ้งข่าวจาก PTA ไปถึงผู้ปกครองเป็นระยะๆ ก็ขอให้หมั่นตรวจสอบด้วย

びーていー えー かつ どう
P T A 活動



ほ ご しゃ ほ ご しゃ とも
・保護者と 保護者が 友だちに なれる。

こ がっこう
・子どもの 学校のことが よく わかる。

さん か
・参加できない ときは、

たんにん せんせい そうだん
担任の 先生に 相談する。



* 4-7

PTA活動の中で、保護者と保護者が友達になれることもありますし、子どもの学校の様子がよくわかることもあります。ぜひ、積極的にやってみてください。

でも、仕事を休めないなどの理由で、どうしてもPTAの仕事ができないときは、担任の先生に相談してください。

การร่วมกิจกรรม PTA ผู้ปกครองกับผู้ปกครองอาจจะสามารถมาเป็นเพื่อนกันได้ หรือทำให้เข้าใจสถานการณ์,พฤติกรรมฯลฯ ของลูกที่โรงเรียนได้ดีขึ้น ดังนั้น ขอให้ลองร่วมกิจกรรมด้วยใจที่เปิดกว้าง แต่ หากไม่สามารถที่จะร่วมงานเพื่อมาเข้าร่วมกิจกรรมของ PTA ได้จริงๆ ขอให้ปรึกษาครูประจำชั้น

ほけん
保険 การประกัน



にほんすぽーつしんこうせんたー
日本スポーツ振興センター
ของศูนย์ส่งเสริมกีฬาแห่งญี่ปุ่น

「さいがい きょうさい きゅうふ」
「災害 共済 給付」
กองทุนช่วยเหลือเมื่อเกิดภัยพิบัติ

* 4-8

次に、子どもの教育環境をよくするための制度を、紹介します。

ต่อไปจะเป็นการแนะนำระบบที่สร้างขึ้นเพื่อสร้างสภาพแวดล้อมในการเรียนรู้ที่ดีให้เด็กฯ

* 4-9

まず、学校で、けがをした時の保険です。

日本スポーツ振興センターという団体の「災害共済給付」といいます。

อันดับแรก ที่โรงเรียนมีการทำประกันเวลาบาดเจ็บ




เรียกว่า "การประกันอุบัติเหตุหมู่" ซึ่งจัดโดยศูนย์ส่งเสริมกีฬาแห่งญี่ปุ่น

^{がっこう}
 ・学校で ^{けがを} したときの ^{ほけん} 保険

^{びょういん} ^{かね} ^{かえ}
 ・病院の お金が あとで 返ってくる

^{ひょう} ^{えん}
 ・費用 : 500円くらい

^{もう} ^こ ^{かにゆうどうい} ^{しょ} ^{がっこう} ^だ
 ・申し込み : 加入同意書を 学校に出す

* 4-10

子どもが学校へ行く道や学校の中などでけがなどをして、病院へ行ったとき、病院に払ったお金があとから返ってきます。とても大切な保険なので、全部の子どもが入ります。

ถ้าเด็กเกิดอุบัติเหตุหรือบาดเจ็บระหว่างเดินทางไปโรงเรียนหรือเกิดอุบัติเหตุในโรงเรียน เมื่อไปรักษาที่โรงพยาบาลแล้ว ค่ารักษาพยาบาลที่จ่ายไปจะได้คืนภายหลัง เป็นประกันที่สำคัญมาก ดังนั้น เด็กทุกคนจะต้องทำประกันนี้

* 4-11

お金はだいたい1年間に500円くらいです。この保険に入るときは、学校が加入同意書をくれるので、名前を書いて、はんこを押して、先生に出してください。

ในการทำประกันนี้ โรงเรียนจะให้ใบสมัครทำประกันนี้กับผู้ปกครอง กรุณาเขียนชื่อ ลงตราประทับชื่อ แล้วส่งให้ครู เงินค่าประกัน ประมาณ 500 เยนต่อปี

しゅうがく えんじょ せいど
就学 援助 制度

ระบบสนับสนุนการศึกษา



がっこうせいかつ かね えんじょ
学校生活のための お金の援助



がくようひん きゅうしょくひ えんそく こうつう ひ
学用品・ 給食費・ 遠足の交通費など



くわ がっこう き
★詳しいことは 学校に 聞いてください。

* 4-12

次は、就学援助制度です。

日本の公立の小学校・中学校は、授業料や教科書代は無料です。

でも、教科書以外の教材（ノートや問題集など）や給食、遠足、体操服などは保護者がお金を払わなければなりません。

そのお金は、1か月に1回、銀行を通して払ったり、直接、学校に払ったりします。

ต่อไป เป็นระบบสนับสนุนการศึกษา

โรงเรียนรัฐบาลในระดับประถมและมัธยมต้นของญี่ปุ่น ไม่ต้องจ่ายค่าเล่าเรียนและค่าหนังสือเรียน

แต่จะมีค่าใช้จ่ายอื่นที่ผู้ปกครองจะต้องจ่ายเช่น ค่าอุปกรณ์การเรียน (เช่น สมุด, แบบฝึกหัด เป็นต้น),

ค่าอาหารกลางวัน, ค่าเดินทางไกล, ค่าชุดกีฬา เป็นต้น

ค่าใช้จ่ายเหล่านี้จะจ่ายให้โรงเรียนเดือนละครั้ง โดยการฝากเข้าธนาคาร หรือจ่ายกับโรงเรียนโดยตรงก็ได้

* 4-13

しかし、これらのお金を払うのが難しい家庭のために、学校生活に必要なお金を援助してもらえる制度があります。これが「就学援助制度」です。この制度を使いたいときは、学校に相談してください。

แต่สำหรับครอบครัวที่มีปัญหาการเงิน ไม่สามารถจ่ายได้ ก็สามารถขอรับเงินช่วยเหลือการศึกษาได้เพราะโรงเรียนมี

“ระบบสนับสนุนการศึกษา” หากต้องการความช่วยเหลือ กรุณาปรึกษาคูครูที่โรงเรียน

がく どう ほ い く がく どう く ら ぶ

学童 保育/学童 クラブ

การดูแลเด็กหลังเลิกเรียนหรือวันหยุด

แทนผู้ปกครองที่ไปทำงาน

ひる ま ほ ご し ゃ い え

昼間、保護者が 家にいない 家庭の 子ども

か て い こ

ば し ゃ も う こ ほ う ほ う

★場所や 申し込み方法は

がっ こ う き
学校に 聞いてください。



* 4-14

次は、学童保育です。学童クラブということもあります。

学童クラブは、保護者の仕事などで、学校が終わったあと、家に大人がいない子どもたちが安全に過ごせるところです。

塾ではないので、勉強は教えません。

ต่อไป เป็นการดูแลเด็กหลังเลิกเรียนหรือวันหยุดแทนผู้ปกครองที่ไปทำงาน อาจจะเรียกอีกอย่างว่า “ชมรมเด็กเล็ก” ที่ชมรมเด็กเล็กเป็นสถานที่ที่ฝากเด็กที่ผู้ปกครองไปทำงาน ไม่สามารถมารับลูกได้ทันตอนโรงเรียนเลิก เพื่อที่เด็กจะได้อยู่รอผู้ปกครองได้ด้วยความปลอดภัย ไม่ต้องกลับไปรอผู้ปกครองที่บ้านคนเดียว จะไม่มีการสอนเพราะไม่ใช่สถานที่กวดวิชา

* 4-15

学童クラブの場所や申し込み方法がわからない場合は、学校に「学童クラブに入りたいですが、申し込み方法を教えてください。」と伝えてください。

ในกรณีที่ไม่มีวิธีการสมัครหรือสถานที่ที่จะไปสมัครให้ดูแลเด็ก ให้แจ้งโรงเรียนว่า

“ต้องการพาลูกไปฝากสถานที่รับดูแลเด็ก ขอให้ช่วยแนะนำด้วย”

にほん たの がっこうせいかつ
日本で 楽しい 学校生活が
できる ことを 願っています！



* 4-18

わたしたちは、みなさんが、日本で安心して楽しく生活できることを心から願っています。これで、説明を終わります。ありがとうございました。

สุดท้ายนี้ พวกเราขออวยพรจากใจให้ทุกท่านใช้ชีวิตในญี่ปุ่นอย่างสบายใจและมีความสุข
ขอจบการแนะนำการใช้ชีวิตในญี่ปุ่นแต่เพียงเท่านี้ ขอขอบคุณ

日本語を母語としない保護者のための 日本の学校生活ガイダンス (2014年3月発行)

制作・発行：公益財団法人 京都府国際センター (KPIC)

〒600-8216 京都市下京区烏丸通塩小路下ル 京都駅ビル9階

TEL: 075-342-5000 FAX: 075-342-5050

EMAIL: main@kpic.or.jp URL: www.kpic.or.jp

(公財) 京都府国際センターは、府民、市町村、民間団体、教育機関などとの連携・協力を図り、地域の国際化を積極的に進めています。

企画・制作協力：渡日・帰国青少年(児童・生徒)のための京都連絡会(ときめき)

協力：公益社団法人国際日本語普及協会(AJALT)

(DVD教材「ようこそ! さくら小学校へ～みんななかまだ～」)

多文化共生センターきょうと

(多言語医療問診システム M-Cube)

NPO 法人国際交流ハーティ港南台、公益財団法人かながわ国際交流財団

(多言語医療問診票)

この冊子は、財団法人自治体国際化協会の助成事業により作成しました。